УДК 803.0:801.316.4

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ МЕЖОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ИНЖЕНЕРНОЙ ПСИХОЛОГИИ)

Клёстер А.М.

ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет», Омск, e-mail: annaklyoster@mail.ru

В данной статье рассматривается методологический аспект описания немецкой терминосистемы инженерной психологии – научной дисциплины, изучающей объективные закономерности процессов информационного взаимодействия человека и техники с целью использования их в практике проектирования, создания и эксплуатации систем «человек-машина-среда». Автором обосновано преимущество когнитивного подхода, который вносит свой вклад в решение важного вопроса современного языкознания о взаимодействии языковой функции и языковой структуры, а также подчёркивается важность обращения к принципам системного и синергетического подходов, которые ориентируют исследователя при рассмотрении межотраслевых терминосистем на выявление многообразных типов связей терминов и сведение их в целостную картину. Материалом исследованной выборки послужили примеры, полученные на основе сплошного просмотра оригинальной немецкой научно-технической литературы.

Ключевые слова: межотраслевая терминосистема, инженерная психология, методология, когнитивный подход, синергетика

METHODOLOGICAL ASPECT OF THE DESCRIPTION OF INTERDISCIPLINARY TERMINOSYSTEM (ON A MATERIAL OF TERMINOSYSTEM OF ENGINEERING PSYCHOLOGY)

Klester A.M.

Omsk state technical university, Omsk, e-mail: annaklyoster@mail.ru

In this article deals with the methodological aspect of the description of German terminosystem of engineering psychology – the scientific discipline studying objective laws of processes of information interaction of a person and technics for the purpose of their use in practice of design, creation and operation of «person-machine-environmentsystems. The author proved the advantage of cognitive approach that makes the contribution to the solution of the important question of modern linguistics about interaction of language function and language structure, and moreover the importance of the appeal to the principles of system and synergetic approaches which focuses the researcher by consideration interdisciplinary terminosystem on identification of diverse types of communications of terms and their data in a complete picture is emphasized in this paper. The material of our research is the examples based on the studying of the original German scientific and technical literature.

Keywords: interdisciplinary terminosystem, engineering psychology, methodology, cognitive approach, synergetics.

Наряду с активным воздействием науки на производство, культурно-техническим ростом специалистов, к важнейшим факторам, определяющим научно-технический прогресс, необходимо отнести повышение языковой культуры инженерных психологов, упорядочения и стандартизации данной терминологии, а также овладение основами терминоведения – науки, изучающей совокупности терминов конкретных научных областей [1].

Определяя место терминоведения в системе современных наук, О.А. Вюстер писал, что учение о терминологии является пограничной областью между лингвистикой, логикой, онтологией, информатикой и предметными науками [15], на основе чего мы можем утверждать, что терминоведение является комплексной дисциплиной, знание основ которой обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знания и научных дисциплин, выполняя при этом очень важную коммуникативную функцию.

В центре терминологической проблематики современной лингвистики находятся вопросы организации и функционирования различных терминосистем. Осмысление места термина в системе языка, его специфики, свойств и признаков, его социальной значимости в развитии лексики естественного языка является главной задачей терминологов.

Большинство современных исследователей в области терминоведения доказывают преимущества когнитивного подхода, который «делает возможным анализ возникновения и эволюции специального знания в широком цивилизационном контексте, позволяет вскрыть причины и механизмы динамических процессов в сфере терминологической номинации с учетом меняющихся когнитивно-коммуникативных потребностей людей. Все это углубляет научное понимание исторических процессов в терминосистемах, выявляет динамику сложного соотношения специальных структур знания (и сознания) со структурами языковыми [5].

Как отмечает В.М. Лейчик «…необходимо шире использовать успехи таких перспективных областей, как когнитивный подход, включая когнитивную семантику, как теория ЯСЦ, в сочетании с дальнейшим изучением содержания и структуры тех специальных сфер, которые обслуживаются этими языками» [10].

Поскольку главным объектом терминоведения является термин, то идеи когнитивизма не могли не повлиять на теорию и методологию его изучения.

Под влиянием когнитивной лингвистики цели терминоведческих исследований переместились с изучения специфических свойств термина на его внутреннюю природу, обусловленную связью с профессиональной коммуникацией, профессиональным познанием и профессиональной деятельностью, на проблему представления знаний в термине. Впервые в терминоведении выдвинута проблема связи специального наименования с типом профессиональной языковой личности. Необходимо заметить, что новое направление продолжает решать проблемы традиционного терминоведения, например, разграничение «слова» и «термина», происхождение термина, описание терминологии. Когнитологи лишь добавляют собственный концептуальный аппарат: фреймы, концепты, картину мира, моделирование и т.д., − связанный с проблемами познания и отражения структур знания в специальных лексемах, прежде всего в терминах.

Рассматривая изучение терминов с позиции когнитивной лингвистики, В.Ф. Новодранова отмечает, что «термин сам становится инструментом познания, закрепив полученную информацию в своем содержании. Он дает возможность обобщать и умножать научные знания и передавать их следующим поколениям ученых» [11].

Таким образом, считаем необходимым обратиться к исследованиям термина с позиции когнитивной лингвистики, где в центре исследования находится язык как отражение человеческого опыта.

В данной статье мы придерживаемся мнения М.Н. Володиной, что «…термин представляет собой особую когнитивно-информационную структуру, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования носителями коллективного профессионально-научного знания, которое оптимизирует познавательную и преобразующую деятельность людей» [4, с. 30].

Основными признаками термина мы, проанализировав терминоведческие источники, считаем следующие:

1) соотнесенность термина и специального понятия: «термин – это слово или словосочетание специального языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [2, с. 474] (в этом определении подчеркиваются номинативная направленность, наличие дефиниции, точность и четкость термина);

2) функциональность термина (первостепенное значение данному критерию придавал А.А. Реформатский: «Термины, это слова специальные, ограниченные своим назначением, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий вещей» [12, с. 115]);

3) системность, т.е. принадлежность терминов к определенной терминологии: «каждый термин имеет вполне определенное место в рассматриваемой терминологической системе, которое зависит от места соответствующего понятия во всей данной системе» [7, с. 42].

Принципы системного подхода к анализу языковых и социальных явлений актуализируются в следующих положениях: отраслевые подъязыки представляют собой подсистемы в системе литературного языка; между логической структурой системы понятий и лингвистической структурой терминосистемы существует объективная взаимосвязь. В основе системного подхода лежит исследование объектов как систем, что способствует адекватной постановке проблемы и выработке эффективной стратегии ее изучения. Принципы данного подхода ориентируют исследователя на выявление многообразных типов связей терминов и сведение их в целостную картину. Применяя системный подход к рассмотрению терминосистем, который был определен в качестве методологической основы нашего исследования, мы, вслед за Чупилиной Е.И., рассматриваем терминологию как «…множество, все элементы которого организованы в систему, т.е. каждый элемент этого множества связан с другими повторяющимися системными отношениями, и именно эти отношения обусловливают место каждого элемента в системе» [13, с. 7]. Исходя из вышесказанного, мы допускаем употребление термина «терминосистема» в качестве синонима термина «терминология».

Приведенная выше теоретическая концепция отнюдь не является системой исчерпывающих методологических

ориентиров, необходимых для описания взаимодействия и взаимовлияния терминосистем. При рассмотрении процессов интеграции терминосистем может быть полезным философское учение о всеобщей взаимообусловленности предметов и явлений. Данные положения позволили нам применить расширенное философское понимание причинно-следственных отношений и связей при анализе определенных лингвистических явлений, обнаруживающих проявление основных принципов синергетического устройства в изучаемой терминологии [14]. Кроме того, нам близки идеи синергетики о самоорганизации как процессе упорядочивания, происходящем в любой системе за счет действия ее составляющих. Причем в данном понимании, самоорганизация происходит в системе не за счет внешних факторов (хотя и инициируется определенными внешними воздействиями), а за счет внутреннего стремления системы к установлению рамок своего функционирования. Систему можно назвать самоорганизующейся, если динамика в ней осуществляется автоматически. На наш взгляд, данное положение синергетики носит междисциплинарный характер и может применяться к объяснению многих лингвистических явлений, особенно в области терминологии.

Терминосистема инженерной психологии зависит от структуры этой дисциплины, поскольку терминологические аспекты данной отрасли связаны с определением предмета, проблем, методов и продуктов самой дисциплины, а формирование ее терминологии зависит от развития, расширения, совершенствования теоретической и практической деятельности в области инженерной психологии. Поскольку исследуемая область является наукой междисциплинарной, ее предмет неотделим от предмета тех наук, в которые она проникает. Исследования, проводимые в этих науках, имеют прямое влияние на развитие инженерной психологии, которая использует также методы исследований, общие для многих наук. Из этого следует, что инженерно-психологический понятийный аппарат входит в состав терминосистем тех наук, с которыми эта наука сотрудничает, и наоборот, инженерная психология активно использует термины других наук.

Анализ специальной литературы показал, что инженерная психология возникла на стыке технических и психологических наук. Поэтому характерными для нее являются черты обеих наук. Следовательно, процесс терминологизации в подъязыке инженерной психологии качественно отличается от подобного же процесса, протекающего в области ряда точных наук. Ему присущи особенности как гуманитарных, так и технических наук.

Как психологическая наука инженерная психология изучает психические и психофизиологические процессы и свойства человека, выясняя, какие требования к отдельным техническим устройствам и построению систем «человек-машина-среда» (СЧМС) в целом вытекают из особенностей человеческой деятельности, т.е. решает задачу приспособления техники и условий труда к человеку.

Как техническая наука инженерная психология изучает принципы построения сложных систем, посты и пульты управления, кабины машин, технологические процессы для выяснения требований, предъявляемых к психологическим, психофизиологическим и другим свойствам человека-оператора [8].

Методологический подход в рассмотрении феномена междисциплинарности предполагает его сущность не только в стремлении к расширению дисциплинарных границ, а представляет его как «иерархическую коммуникативную технологию» [3]. Данный подход позволяет интерпретировать междисциплинарный проект инженерной психологии как использование целого набора дискурсов для описания сложной области знания, или как создание качественно нового дискурса, функционирующего в научной области психологии.

Определяющей спецификой коммуникативной деятельности в рамках инженерной психологии являются междисциплинарные заимствования. Неизбежным следствием является определенная асимметрия связей между научными понятиями данной области и объективирующими их в языке терминами. Так, в немецкой терминосистеме инженерной психологии количество терминов, имеющих синонимы, составляет 1922, что составляет 54,7 % от всей выборки [9]. Явление синонимии, на наш взгляд, отражает не только субъективное стремление представителей разных научных школ к своеобразию обозначения идентичного содержания, но и объективно присущую науке тенденцию к уточнению наименования объекта по мере познания его свойств и отношений к другим объектам. Широкая представленность синонимов в немецкой терминосистеме инженерной психологии также обусловлена желанием специалистов выразить тонкие нюансы понятий изучаемой дисциплины, что в действительности ведет к обогащению терминологии. С помощью си-

нонимов ученые получают возможность описания широкого комплекса значений разными терминами, учитывая их оттенки. Наличие большого количества синонимов можно объяснить сильнейшим влиянием англоязычной терминологии исследуемой области науки на немецкую терминосистему инженерной психологии. Наряду с этим постоянно появляются новые разработки английских и американских инженерных психологов, английские названия которых трудно сразу перевести на немецкий язык. Когда все же находится адекватный переводческий эквивалент, то оказывается, что заимствованный термин настолько прочно укоренился в данной терминологии, что оба термина продолжают совместное существование в заимствующем языке, причем термин, образованный на исконном языковом материале, не всегда занимает ведущие позиции. Эта тенденция характерна для современного немецкого языка, в частности для немецкой терминологии инженерной психологии.

Характерной чертой межотраслевой терминосистемы инженерной психологии является многозначность терминов, обусловленная коммуникативными и когнитивными особенностями данной сферы: разный уровень компетентности участников коммуникации, возможность различного концептуального осмысления одного и того же понятия представителями разных дисциплин, стремительный технический прогресс, в результате которого термин приобретает дополнительное значение. Полисемантичными в изучаемой терминосистеме являются 457 терминов. Еще одним свидетельством вышеупомянутой асимметрии является наличие внутрисистемной омонимии, представленной в большинстве случаев сокращенными терминами. Многозначные термины встречаются во всех сегментах терминосистемы (центр, ближняя и дальняя периферия), что позволяет говорить о различных вариантах полисемии: внутриотраслевая, межотраслевая полисемия и полисемия с выходом за пределы специальной отрасли [6].

Описанием различных подходов к рассмотрению межотраслевой терминосистемы мы стремимся проиллюстрировать тот факт, что изучение междисциплинарных связей не может быть осуществлено с использованием методологического аппарата лишь традиционного терминоведения. Комплексность описания достигается использованием принципов системного и синергетического подходов, а поскольку взаимодействие научных дисциплин это прежде всего взаимодействие их концептуальных аппаратов, как следствие, наибольшую актуальность на настоящем этапе имеют исследования в когнитивном аспекте.

Таким образом, комплексное описание межотраслевой терминосистемы позволяет более объективно оценить ее специфику, систематизировать ее структуру, а следовательно, способствует упорядочиванию самой области изучаемой науки.

Список литературы

1. Анюшкин Е.С. Терминология и языковая культура // Актуальные проблемы научно-технического перевода. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – С. 30–31.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

3. Василькова В.В. Междисциплинарность как когнитивная практика (на примере становления коммуникативной теории) // Коммуникация и образование. – СПб., 2004. – С. 69.

4. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 181 с.

5. Голованова Е.И. Предмет и задачи когнитивно-исторического терминоведения // Научно-техническая терминология. – 2007. – Вып. 1. – С. 12–13.

6. Зимовая М.В. Многозначность в терминологии: автореф. дис. … канд. филол. наук. – Орел, 2011. – 20 с.

7. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 40–53.

8. Клёстер А.М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немецком языке: дис. … канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 162 с.

9. Клёстер А.М. Внутриотраслевая и межотраслевая синонимия в немецкой терминологии инженерной психологии // Омский научный вестник. – 2012. – № 1–105. – С. 130–133.

10. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2009. – 256 с.

11. Новодранова В.Ф. Когнитивные науки и терминология // Научно-техническая терминология. – 2000.– Вып. 2. – С. 68-–69.

12. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект-Пресс, 2004. – 518, [16] с.: ил. – (Классический университетский учебник).

13. Чупилина Е.И. Структурно-семантические особенности общеупотребительных слов в медицинской терминологии современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.,1967. – 19 с.

14. Шумайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии интернет в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – С. 8.

15. Wüster E. Die allgemeine Terminologielehre ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften // Linquistics (Mouton). – 1974. – 119 p.

References

1. Anjushkin E.S. Terminologija i jazykovaja kul'tura [Tekst] / E. S. Anjushkin // Aktual'nye problemy nauchno-tehnicheskogo perevoda. Voronezh : Izd-vo Voronezh. un-ta, 1985. pp. 30–31.

2. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskih terminov. 2-e izd. M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1966. 607 p.

3. Vasil'kova V.V. Mezhdisciplinarnost' kak kognitivnaja praktika (na primere stanovlenija kommunikativnoj teorii) // Kommunikacija i obrazovanie. SPb., 2004. pp. 69.

4. Volodina M.N. Kognitivno informacionnaja priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoj informacii) M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 2000. 181 p.

5. Golovanova E.I. Predmet i zadachi kognitivno-istoricheskogo terminovedenija // Nauchno-tehnicheskaja terminologija. 2007. Vyp. 1. pp. 12–13.

6. Zimovaja M.V. Mnogoznachnost' v terminologii: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Orel, 2011, 20 pc.

7. Kandelaki T.L. Rabota po uporjadocheniju nauchno-tehnicheskoj terminologii i nekotorye lingvisticheskie problemy, voznikajushhie pri jetom // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehnicheskoj terminologii. M.: Nauka, 1970. pp. 40–53.

8. Kljoster A.M. Puti formirovanija i funkcionirovanie terminologii inzhenernoj psihologii v nemeckom jazyke: dis. … kand. filol. nauk. Omsk, 2006. 162 p.

9. Kljoster A.M. Vnutriotraslevaja i mezhotraslevaja sinonimija v nemeckoj terminologii inzhenernoj psihologii // Omskij nauchnyj vestnik. 2012. no. 1-105. pp. 130–133.

10. Lejchik V.M. Terminovedenie. Predmet, metody, struktura. M.: KomKniga, 2009. 256 p.

11. Novodranova V.F. Kognitivnye nauki i terminologija // Nauchno-tehnicheskaja terminologija. 2000. Vyp. 2. pp. 68–69.

12. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie: uchebnik dlja vuzov. 5-e izd., ispr. M.: Aspekt-Press, 2004. 518, [16] p. : il. (Klassicheskij universitetskij uchebnik).

13. Chupilina E.I. Strukturno-semanticheskie osobennosti obshheupotrebitel'nyh slov v medicinskoj terminologii sovremennogo anglijskogo jazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. L.,1967. 19 p.

14. Shumajlova M.S. Aktual'nye problemy razvitija i funkcionirovanija terminologii internet v nemeckom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk. Omsk, 2005. Spp. 8.

15. Wüster E. Die allgemeine Terminologielehre ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften // Linquistics (Mouton). 1974. 119 p.

Рецензенты:

Галич Г.Г., д.ф.н., профессор, заведующая кафедрой «Немецкая филология» Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, г. Омск;

Буренкова С.В., д.ф.н., профессор кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации Омского государственного педагогического университета, г. Омск.

Работа поступила в редакцию 18.02.2014.